

# Gen

## Chapter 40

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

|                       |                       |                       |          |                       |                       |                       |       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|---|
| וְהָאֶפֶה             | מִצְרַיִם             | מֶלֶךְ-               | מִשְׁקָה | חָטְאָוּ              | הָאֱלֹהִים            | הַדְּבָרִים           | אַחַר | וַיְהִי               | 1 |
| и-пекар               | мисирског             | краља                 | пешарник | згријешеше            | догађаја              | тих                   | после | И-би                  |   |
| <a href="#">H0644</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H4428</a> |          | <a href="#">H2398</a> | <a href="#">H0428</a> | <a href="#">H1697</a> |       | <a href="#">H1961</a> |   |
|                       |                       |                       |          | מִצְרַיִם:            | לְמֶלֶךְ              | לְאֲדֹנֵיהֶם          |       |                       |   |
|                       |                       |                       |          | мисирском             | краљу                 | господару-свом        |       |                       |   |
|                       |                       |                       |          | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0113</a> |       |                       |   |

Posle toga dogodi se, te peharnik cara misirskog i hlebar skriviše gospodaru svom, caru misirskom.

|               |                       |     |                       |                       |     |                       |                       |   |
|---------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|---|
| הַמִּשְׁקָיִם | שָׂר                  | עַל | סְרִיסָיו             | שְׁנַיִ               | עַל | פַּרְעֹה              | וַיִּקְצֹף            | 2 |
| пешарника     | старјешину            | на  | дворјанина-своја      | два                   | на  | Фараон                | И-разгњеви-се         |   |
|               | <a href="#">H8269</a> |     | <a href="#">H5631</a> | <a href="#">H8147</a> |     | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H7107</a> |   |
|               |                       |     |                       |                       |     | הָאוֹפִים:            | וְעַל                 |   |
|               |                       |     |                       |                       |     | пекара                | старјешину и-на       |   |
|               |                       |     |                       |                       |     | <a href="#">H0644</a> | <a href="#">H8269</a> |   |

I Faraon se razgnevi na ta dva dvoranina, na starešinu nad peharnicima i na starešinu nad hlebarima;

|                       |                       |        |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| מְקוֹם                | הַסֵּהַר              | בַּיִת | אֶל-                  | הַטְּבָחִים           | שָׂר                  | בַּיִת | בְּמִשְׁמַר           | אֹתָם                 | וַיִּתֵּן             | 3 |
| место                 | тамнички              | дом    | у                     | страже                | заповедника           | у-дом  | под-стражу            | их                    | И-стави               |   |
| <a href="#">H4725</a> | <a href="#">H5470</a> |        | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H2876</a> | <a href="#">H8269</a> |        | <a href="#">H4929</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5414</a> |   |
|                       |                       |        |                       |                       |                       |        | אֶסּוּר               | יֹסֵף                 | אֲשֶׁר                |   |
|                       |                       |        |                       |                       |                       |        | тамо                  | бијаше-затворен       | Јосиф где             |   |
|                       |                       |        |                       |                       |                       |        | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H0631</a> | <a href="#">H3130</a> |   |

i baci ih u tamnicu u kući zapovednika stražarskog, gde Josif beše sužanj.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| יָמִים                | וַיִּהְיוּ            | אֹתָם                 | וַיִּשְׁרַת           | אֹתָם                 | יֹסֵף                 | אֶת-                  | הַטְּבָחִים           | שָׂר                  | וַיִּפְקֹד            | 4 |
| дана                  | и-бијаху              | их                    | и-служаше             | уз-њих                | Јосифа                | —                     | страже                | заповедник            | И-постави             |   |
| <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8334</a> | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2876</a> | <a href="#">H8269</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | בְּמִשְׁמַר:          |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | под-стражом           |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4929</a> |   |

A zapovednik stražarski odredi im Josifa da ih služi; i behu dugo u tamnici.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| חֶלְמוֹ               | כַּפְתָּרוֹן          | אִישׁ                 | אֶחָד                 | בְּלַיְלָה            | חֶלְמוֹ               | אִישׁ                 | שְׁנֵיהֶם             | חֶלֶם                 | וַיַּחְלְמוּ          | 5 |
| сна-свог              | по-тумачењу           | сваки                 | једној                | у-ноћи                | сан-свој              | сваки                 | обојица               | сан                   | И-уснише              |   |
| <a href="#">H2472</a> | <a href="#">H6623</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0259</a> | <a href="#">H3915</a> | <a href="#">H2472</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H8147</a> | <a href="#">H2472</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַמִּשְׁקָה           |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | пешарник              |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | וְהָאֶפֶה             |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | и-пекар               |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0644</a> |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַסֵּהַר:             |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | тамничком             |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H5470</a> |   |

I usniše san obojica u jednu noć, svaki po značenju svog sna za sebe, i peharnik i hlebar cara misirskog, koji behu sužnji u tamnici.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| זַעֲפִים :            | וְהִנֵּם              | אֹתָם                 | וַיֵּרֵא              | בַּבֹּקֶר             | יֹסֵף                 | אֶלֵיהֶם              | וַיָּבֵא              | 6 |
| бијаху-смркнути       | a-гле                 | их                    | и-виде                | ујутру                | Јосиф                 | к-њима                | И-дође                |   |
| <a href="#">H2196</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H1242</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0935</a> |   |

I sutradan kad dođe Josif k njima, pogleda ih, a oni behu vrlo neveseli.

|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בֵּית  | בְּמִשְׁמַר           | אֵתוֹ                 | אֲשֶׁר                | פַּרְעֹה              | סְרִיסֵי              | אֶת-                  | וַיִּשְׁאַל           | 7 |
| y-дому | под-стражом           | с-њим                 | који-бијаху           | Фараонове             | дворјане              | —                     | И-упита               |   |
|        | <a href="#">H4929</a> | <a href="#">H0854</a> |                       | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H5631</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7592</a> |   |
|        | הַיּוֹם :             | רָעִים                | פְּנִיכֶם             | מַדּוּעַ              | לֵאמֹר                | אֲדַנּוּ              |                       |   |
|        | данас                 | тужна                 | лица-ваша             | зашто-су              | говорећи              | господара-његовог     |                       |   |
|        | <a href="#">H3117</a> |                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H4069</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0113</a> |                       |   |

Pa zapita dvorane Faraonove, koji behu sužnji s njim u kući gospodara njegovog, i reče: Što ste danas lica neveselog?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֲלֵהֶם               | וַיֹּאמֶר             | אֵתוֹ                 | אֵין                  | וּפְתָר               | תְּלַמְנִי            | תְּלֹם                | אֵלָיו                | וַיֹּאמְרוּ           | 8 |
| им                    | A-Јосиф-рече          | за-њего               | нема                  | a-тумача              | смо-сањали            | сан                   | му                    | A-они-рекоше          |   |
| <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H6622</a> |                       | <a href="#">H2472</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> |   |
|                       |                       | לִי :                 | נָא                   | סִפְרוּ-              | פְתַרְנִים            | לְאֵלֵהֶם             | הַלֹּא                | יֹסֵף                 |   |
|                       |                       | мени                  | молим                 | испричајте            | тумачења              | Богу-припадају        | зар-не                | Јосиф                 |   |
|                       |                       |                       | <a href="#">H4994</a> |                       | <a href="#">H6623</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3130</a> |   |

A oni mu rekoše: San usnismo obojica, a nema ko da nam kaže šta znače. A Josif im reče: Šta znače, nije li u Boga? Ali pripovedite mi.

|                       |     |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּחֻלּוֹמֵי          | לִי | וַיֹּאמֶר             | לְיֹסֵף               | תְּלַמְנִי            | אֶת-                  | הַמְּשָׁקִים          | שָׂר-                 | וַיִּסְפֹּר           | 9 |
| y-сну-мом             | му  | и-рече                | Јосифу                | сан-свој              | —                     | пешарника             | старјешина            | И-исприча             |   |
| <a href="#">H2472</a> |     | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3130</a> | <a href="#">H2472</a> | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H8269</a> |                       |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       | לְפָנַי :             | גִּפְּן               | וְהִנֵּה-             |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       | преда-мног            | чокот                 | и-гле                 |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H1612</a> | <a href="#">H2009</a> |   |

I starešina nad peharnicima pripovedi san svoj Josifu govoreći: Snih, a preda mnogom čokot;

|                       |            |                       |                 |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַבְּשִׁילוּ          | נֹצֵה      | עֲלֵתָהּ              | כַּפְרֹתָת      | וְהִיא                | שְׂרִיגִם             | שְׁלֹשָׁה             | וּבִגְפֹן             | 10 |
| сазрели-су            | цвет-његов | изникао-је            | као-да-процвета | и-он                  | лозе                  | три                   | И-на-чокоту           |    |
| <a href="#">H1310</a> |            | <a href="#">H5927</a> |                 | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H8299</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H1612</a> |    |
|                       |            |                       |                 |                       |                       | עֲנָבִים :            | אֲשַׁכְּלֶתֶיהָ       |    |
|                       |            |                       |                 |                       |                       | y-грожђе              | гроздови-његови       |    |
|                       |            |                       |                 |                       |                       | <a href="#">H6025</a> | <a href="#">H0811</a> |    |

i na čokotu behu tri loze, i napupi i procvate, i grožđe na njemu uzre;

|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כּוֹס | אֶל-                  | אֹתָם                 | וַאֲשַׁחַט            | הָעֲנָבִים            | אֶת-                  | וְאָזַח               | בְּרִידֵי             | פַּרְעֹה              | וְכוֹס                | 11 |
| чашу  | y                     | га                    | и-исцедих             | грожђе                | —                     | и-узех                | y-руци-мојој          | Фараонова             | a-чаша                |    |
|       | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7818</a> | <a href="#">H6025</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H6547</a> |                       |    |
|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|       |                       |                       | פַּרְעֹה :            | כַּף                  | עַל-                  | הַכּוֹס               | אֶת-                  | וְאָתָן               | פַּרְעֹה              |    |
|       |                       |                       | Фараонов              | длан                  | на                    | чашу                  | —                     | и-дадох               | Фараонову             |    |
|       |                       |                       | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H3709</a> |                       |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H6547</a> |    |

a u ruci mi beše čaša Faraonova, te pobrah zrelo grožđe i iscedih ga u čašu Faraonovu, i dodadoh čašu Faraonu.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |     |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|----|
| הֵם :                 | יָמִים                | שְׁלֹשָׁה             | הַשְּׂרָגִים          | שְׁלֹשָׁה             | פְתַרְנִי             | זֶה                   | יֹסֵף                 | לִי | וַיֹּאמֶר             | 12 |
| су                    | дана                  | три                   | лозе                  | три                   | тумачење-његово       | ово-је                | Јосиф                 | му  | И-рече                |    |
| <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H8299</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H6623</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3130</a> |     | <a href="#">H0559</a> |    |

A Josif mu reče: Ovo znači: tri su loze tri dana.

13 וּבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשָׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ עָלַי  
 на и-вратиће-те главу-твоју — Фараон подићи-ће дана три за  
[H7725](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5375](#) [H3117](#) [H7969](#) [H5750](#)

אֲשֶׁר כָּנָה וְנָתַתָּ כּוֹס־כַּמְשָׁפַט בְּיָדוֹ פַרְעֹה קַד  
 кад пређашњем по-обичају у-руку-његову Фараонову чашу и-даваћеш место-твоје  
[H7223](#) [H4941](#) [H3027](#) [H6547](#) [H5414](#) [H3653](#)

הָיִיתָ מִשְׁקָהוּ: פֶּשַׁרְנִיק-נְהוֹג  
 си-био  
[H1961](#)

| Još tri dana, i Faraon brojeći svoje dvorane uzeće i tebe, i opet te postaviti u pređašnju službu, i opet ćeš mu dodavati čašu kao i pre dok si mu bio peharnik.

14 כִּי אִם־זָכַרְתִּי אֶתְךָ כֹּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חַסָּד  
 милост мени молим и-учини добро ти-буде кад у-себи сети-ме-се — само  
[H5978](#) [H4994](#) [H3190](#) [H0854](#) [H2142](#)

וְהִזְכַּרְתִּי אֵל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:  
 и-помени-ме пред Фараоном и-изведи-ме из ове ове-куће  
[H2088](#) [H3318](#) [H6547](#) [H0413](#) [H2142](#)

| Ali nemoj zaboraviti mene kad budeš u dobru, učini milost i pomeni za me Faraonu, i izvedi me iz ove kuće.

15 כִּי־גָנַב גְּנָבִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְנָס־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה  
 бијах-украден заиста јер из-земље јеврејске и-овде такође нисам учинио ништа  
[H3972](#) [H3808](#) [H6311](#) [H1571](#) [H5680](#) [H0776](#) [H1589](#)

כִּי־שָׂמוּ אֶתִי בַבּוֹר:  
 у-јаму мене ставили да-би-ме  
[H0853](#)

| Jer su me ukrali iz zemlje jevrejske, a ovde nisam ništa učinio da me bace u ovu jamu.

16 וַיֵּרָא שָׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֵל־יוֹסֵף אֶף־י  
 И-виде пекара старјешина да-је добро протумачио и-рече Јосифу и  
[H0637](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6622](#) [H0644](#) [H8269](#) [H7200](#)

אֲנִי בַחֲלוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חָרִי עָלַי רֹאשִׁי:  
 ја у-сну-свом и-гле три корпе белог-хлеба на глави-мојој  
[H2751](#) [H5536](#) [H7969](#) [H2009](#) [H2472](#) [H0589](#)

| A kad vide starešina nad hlebarima kako lepo kaza san, reče Josifu: i ja snih, a meni na glavi tri kotarice bele;

17 וּבִסָּלַ וְהָעֵלֶיזֶן מִכֹּל מֵאֲכָל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אִפָּה וְהָעוֹף אֲכַל  
 А-у-корпи горњој од-сваког јела Фараоновог пекарског производа и-птице јеђаху  
[H0398](#) [H5775](#) [H0644](#) [H4639](#) [H6547](#) [H3978](#) [H3605](#) [H5536](#)

אֲתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:  
 их из корпе изнад главе-моје  
[H5536](#) [H0853](#)

| i u najgornjoj kotarici beše svakoјakih kolača za Faraona, i ptice јеђаху из kotarice на мојој глави.

18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פַּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:  
 И-одговори Јосиф и-рече ово-је и-рече Јосиф И-одговори  
[H1992](#) [H3117](#) [H7969](#) [H5536](#) [H7969](#) [H6623](#) [H2088](#) [H0559](#) [H3130](#)

| A Josif odgovori i reče: Ovo znači: tri kotarice tri su dana.

19 אֶתְּךָ וְתָלָה וּמַעְלֶיךָ מֵעֵלְיָהּ רֹאשׁוֹ פָּרְעֹה אֶת־ יִשָּׂא וְיָמִים שְׁלֹשֶׁת וַבְּעוֹד 19  
 тебе и-обесиће са-тебе главу-твоју — Фараон подићи-ће дана три за  
[H0853](#) [H8518](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5375](#) [H3117](#) [H7969](#) [H5750](#)

עַל־ מֵעֵלְיָהּ: בְּשָׂרָה אֶת־ הָעוֹף וְאָבֵל עֵץ עַל־ 19  
 са-тебе месо-твоје — птице и-jeshhe дрво на  
[H1320](#) [H0853](#) [H5775](#) [H0398](#) [H6086](#)

| Još tri dana, i Faraon brojeći dvorane svoje izbaciće te i obesice te na vešala, i ptice će jesti s tebe meso.

20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הַיּוֹם הַלְּדֹתָ אֶת־ פָּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ לְכָל־ 20  
 свим гозбу и-приреди Фараоновог — рођења на-дан дана трећег И-би  
[H3605](#) [H4960](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3205](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

שָׂרְ עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־ וְרֹאשׁוֹ שָׂרְ הַמִּשְׁקִים וְאֶת־ רֹאשׁוֹ שָׂרְ 20  
 старјешини главу и-подигну слугама-својим  
[H8269](#) [H0853](#) [H5375](#) [H8269](#) [H0853](#) [H5650](#)

הָאֵפִים עֲבָדָיו: בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: 20  
 међу пекара слугама-својим  
[H5650](#) [H8432](#) [H0644](#)

| I kad dođe treći dan, to beše dan u koji se rodio Faraon, i učini Faraon gozbu svim slugama svojim, i naiđe među slugama svojim na starešinu nad peharnicima i na starešinu nad hlebarima;

21 וַיָּשָׁב אֶת־ שָׂרְ הַמִּשְׁקִים עַל־ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־ 21  
 И-врати — старјешину на пешарника на чашу и-даде службу-његову  
[H5414](#) [H8269](#) [H0853](#) [H7725](#)

כָּף פָּרְעֹה: פָּרְעֹה: 21  
 длан Фараонов  
[H6547](#) [H3709](#)

| i povrati starešinu nad peharnicima u službu da dodaje čašu Faraonu;

22 וְאֵת שָׂרְ הָאֵפִים תָּלָה כְּאִשֹּׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף: 22  
 А старјешину пекара обеси као-што им-протумачи њима Јосиф  
[H3130](#) [H6622](#) [H8518](#) [H0644](#) [H8269](#) [H0853](#)

| a starešinu nad hlebarima obesi, kao što kaza Josif.

23 וְלֹא־ זָכַר שָׂרְ־ הַמִּשְׁקִים אֶת־ יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: פ 23  
 Али-не сети-се старјешина пешарника — Јосифа него-га-заборави (одељак)  
[H7911](#) [H3130](#) [H0853](#) [H8269](#) [H2142](#) [H3808](#)

| I starešina nad peharnicima ne opomenu se Josifa, nego ga zaboravi.